



CARTILHA PARA

ACOLHIMENTO DE MIGRANTES INTERNACIONAIS EM UNIDADES DE SAÚDE

Para comunicação
no atendimento em
saúde de migrantes
nos idiomas dari,
pashto, árabe
e inglês

BOOKLET FOR THE RECEPTION OF INTERNATIONAL MIGRANTS IN
HEALTH CARE FACILITIES \ For communication in health care for migrants
in Dari, Pashto, Arabic and English

کتابچه رهنما برای پذیرش مهاجران بین المللی در مراکز بهداشتی و درمانی برای برقراری ارتباط برای
برقراری ارتباط در مورد مراقبت های صحی برای مهاجران به زبان های دری، پشّو، عربی و انگلیسی

د روغتیا اودرملنی مرکزونه کی د نړیوالو مهاجرینو د رسیدو لپاره لارښود کتابچه
د مهاجرینو د اړیکو لپاره په دري، پښتو، عربي او انگلیسي ژبو د روغتیا پاملرني په اړه

کتیب لاستقبال المهاجرین الدولیین فی مرافق الرعاية الصحیة
للتواصل فی مجال الرعاية الصحیة للمهاجرین فی الداری والباشتو والعربیة والإنجلیزیة



**CARTILHA PARA ACOLHIMENTO DE
MIGRANTES INTERNACIONAIS
EM UNIDADES DE SAÚDE**
**Para comunicação no atendimento em saúde de migrantes
nos idiomas dari, pashto, árabe e inglês**

**BOOKLET FOR THE RECEPTION OF INTERNATIONAL MIGRANTS
IN HEALTH CARE FACILITIES.**

For communication in health care for migrants in Dari, Pashto, Arabic and English.

کتابچه رهنما برای پذیرش مهاجران بین المللی در مراکز بهداشتی و درمانی
برای برقراری ارتباط درمورد مراقبت های صحی برای مهاجران به زبان های دری، پشتو، عربی و انگلیسی

د روغتیا اودرملني مرکزونه کې د نړيوالو مهاجرينو د رسيدو لپاره لارښود کتابچه
د مهاجرينو د اړيکو لپاره په دري، پشتو، عربي او انگلیسي ژبو د روغتیا پاملرنې په اړه

کتاب لاس‌تقبال المهاجرين الدوليين في مرافق الرعاية الصحية
للتواصل في مجال الرعاية الصحية للمهاجرين في الداري والباشتو والعربية والإنجليزية

2ª Edição

2nd Edition

چاپ دوم (نسخه دوم)

دوهمه نسخه

النشرة الثانية

2023

As opiniões expressas nesta publicação são dos autores e não refletem necessariamente a opinião da OIM, Agência da ONU para as Migrações. As denominações utilizadas no presente material e a maneira como são apresentados os dados não implicam, por parte da OIM, qualquer opinião sobre a condição jurídica dos países, territórios, cidades ou áreas, ou mesmo de suas autoridades, tampouco sobre a delimitação de suas fronteiras ou limites.

A OIM está comprometida com o princípio de que a migração ordenada e humana beneficia os migrantes e a sociedade. Por seu caráter de organização intergovernamental, a OIM atua com seus parceiros governamentais, intergovernamentais e não governamentais para: ajudar a enfrentar os crescentes desafios da gestão da migração; fomentar a compreensão das questões migratórias; promover o desenvolvimento social e econômico por meio da migração; e garantir o respeito pela dignidade humana e bem-estar dos migrantes.

EDITORIAL

Agência da ONU para as Migrações (OIM)

SAUS Quadra 5 - Bloco N - Ed. OAB - 4º andar - Asa Sul
CEP: 70070-913 - Brasília-DF - Brasil
E-mail: iombrazil@iom.int | Website: <https://brazil.iom.int>

Chefe de Missão da OIM no Brasil

Stéphane Rostiaux

Secretaria Estadual de Saúde do Rio Grande do Sul (SES/RS)

Avenida Borges de Medeiros, 1501, Centro Histórico,
4º ao 6º andar
Porto Alegre – RS – 90020-020

Secretária Estadual de Saúde do Rio Grande do Sul

Arita Bergmann

Universidade do Vale do Rio dos Sinos

Av. Dr. Nilo Peçanha, 1600, Boa Vista
Porto Alegre – RS - 91.330-002

Universidade de Caxias do Sul

Rua Francisco Getúlio Vargas, 1130 – Campus sede
Caxias do Sul – RS – 95070-560

Faculdade São Francisco de Assis

Av. Sertório, 253, Navegantes
Porto Alegre – RS - 91020-001

Centro de Atendimento ao Migrante de Caxias do Sul

Rua Professor Marcos Martini, 1600, Santa Catarina
Caxias do Sul – RS – 95013-000

EXPEDIENTE TÉCNICO

ELABORAÇÃO

Camila Regina Lopes
Hanna Aparecida Oneta
Ediane Venturin
Vania Celina Dezoti Micheletti

COLABORAÇÃO

OIM: Isadora da Silveira Steffens, Marina Faleiro e
Isabella Dourado
SES/RS: Riarianne Carvalho Peruhype, Carlos Roberto Goes,
Ana Lucia Pires Afonso da Costa, Pericles Stehmann Nunes,
Andréa Carús Fernandes e Terezinha Valduga
CAM: Adriano Pistorelo

FACULDADE SÃO FRANCISCO DE ASSIS:

Rebel Zambrano Machado
UCS: Ana Maria Paim Camardelo
UNISINOS: Vania Celina Dezoti Micheletti

TRADUÇÃO

ENG: Isabella Dourado, Fernanda Garcia
DA: Behishta Ameryani
PA: Behishta Ameryani
AR: Jihad Bahij Noureddine

PROJETO GRÁFICO, DIAGRAMAÇÃO E ILUSTRAÇÕES

Igor de Sá, baseado em projeto original de Andressa
Aparecida dos Santos

Este material utilizou como referência:

BRASIL, Caderno de Atenção Básica. Acolhimento à demanda espontânea. v. 2. Ministério da Saúde, Brasília, DP, 2012

Esta publicação não foi editada oficialmente pela OIM. Este documento foi publicado sem aprovação da Unidade de Publicações da OIM (PUB) em relação à adesão aos padrões de estilo e marca da OIM. Este documento foi publicado sem endosso da Unidade de Pesquisa da OIM (RES).

© OIM 2023

Esta publicação não deve ser usada, publicada ou redistribuída para fins principalmente destinados ou direcionados para vantagem comercial ou compensação monetária, com exceção de fins educacionais, por exemplo, para inclusão em livros didáticos.



فهرست مطالب

شاخص

ألفهرس

<p>INTRODUÇÃO Introduction معرفی پیژندنه المقدمة</p>	10	<p>HIPOGLICEMIA Hypoglycemia هپوگلیسمی (کم شدن قند در خون) هایپرگلیسیمیا (دویندی د شکر کموالی) انخفاض نسبة السكر في الدم</p>	30
<p>ORIENTAÇÕES PARA USO DA CARTILHA Guidelines for using the booklet دستورالعمل های استفاده از کتابچه رهنما د لاریشود کتابچه کارولو لپاره لاریشودنی التوجهات العامة لاستعمال هذا الكتيب</p>	12	<p>HIPERGLICEMIA Hyperglycemia هپیرگلیسمی (کم شدن قند در خون) هایپرگلیسیمیا (دویندی د شکر کموالی) ارتفاع نسبة السكر في الدم</p>	31
<p>VOCABULÁRIO Vocabulary فرهنگ لغات لغتونه المفردات</p>	14	<p>DIARREIA Diarrhea اسهال نس ناستی الإسهال</p>	32
<p>ONDE VOCÊ TEM DOR? Where does it hurt? کدام قسمت درد می کند؟ دا چیرته درد کوی؟ این تشعر بالالم؟</p>	22	<p>CONSTIPAÇÃO Constipation یبوست (قبضیت) قبضیت الإمساك</p>	33
<p>CEFALEIA (DOR DE CABEÇA) Cephalea (headache) سيفالیا (سر درد) سيفالیا (سر خوری) وجع الرأس</p>	26	<p>VÔMITO Vomit استفراغ كانگی الاستفراغ</p>	34
<p>HIPOGLICEMIA E HIPERGLICEMIA Hypoglycemia and hyperglycemia هپوگلیسمی و هپیرگلیسمی (کم شدن قند در خون) هایپرگلیسیمیا او هایپرگلیسیمیا (دویندی د شکر کموالی) انخفاض نسبة السكر في الدم وارتفاعها</p>	28	<p>QUEIXAS URINÁRIAS Urinary Complaints شکایات ادراری د ادرار شکایتونه مشاكل الأسلاك البولوية</p>	35

DOR ABDOMINAL Abdominal Pain درد شکم د بطن درد آلام البطن	36
DOR DE ORELHA Ear Pain گوش درد د غوړ درد آلام الأذن	37
DOR DE GARGANTA Sore Throat گلو درد د ستوني درد آلام الحنجرة	38
DOR LOMBAR Low back pain درد کمر د تیت ملا درد آلام الظهر	39
SÍNDROMES GRIPAIS Influenza-like illness بیماری آنفلوآنزا د انفلوآنزا په څیر ناروغی عوارض الزکام	40
URGÊNCIAS ODONTOLÓGICAS Dental Emergencies حالت های اضطراری دندان د غاښونو بیړني حالت طوارئ الأسنان	42

معرفي (مقدمه)

پيژندنه (سريزه)

المقدمة

Pt

En

Da

Pa

Ar

Essa cartilha foi desenvolvida para facilitar a comunicação dos profissionais de saúde e usuários migrantes internacionais nos serviços de saúde. Construída por residentes e tutores do programa de Residência Multiprofissional em Saúde da Escola de Saúde Pública do Rio Grande do Sul, ela foi inicialmente divulgada nos idiomas português e francês no município de Venâncio Aires/RS, sendo posteriormente traduzida também para o crioulo haitiano, espanhol e wolof, em função da elevada concentração de Haitianos, Senegaleses e Venezuelanos no território gaúcho. A segunda edição conta com traduções em inglês, dari, pashto e árabe para atender outros fluxos migratórios. Constitui-se ainda como ferramenta importante de um projeto desenvolvido pela Secretaria Estadual de Saúde do Rio Grande do Sul (SES/RS) em parceria com a Organização Internacional para as Migrações (OIM), Universidade do Vale do Rio dos Sinos (Unisinos), Universidade de Caxias do Sul (UCS), Faculdade São Francisco de Assis e Centro de Atendimento ao Migrante (CAM), com vistas a um aprimoramento do acesso aos serviços de saúde na Atenção Primária e das práticas profissionais voltadas para essa população. O Instituto SHE – Sustainable Humanitarian Empowerment é uma organização parceira desta segunda edição da cartilha.

INTRODUCTION

This booklet was developed to facilitate the communication between health professionals and international and international migrants accessing health services. Developed by residents and tutors of the Multiprofessional Residency in the Health program of the School of Public Health of Rio Grande do Sul, it was initially published in Portuguese and French in the municipality of Venâncio Aires/RS, and later translated into Haitian Creole, Spanish, and Wolof, edition due to a high concentration of Haitian, Senegalese and Venezuelan nationals in the state. The second edition has translations in English, Dari, Pashto, and Arabic to support new migratory flows. This booklet is also an important tool to enhance migrants' access to primary health care services and improve professional practices aimed at this population. The material was developed within the scope of a project by the the Rio Grande do Sul State Health Department (SES/RS) in partnership with the International Organization for Migration (IOM), the University of Vale do Rio dos Sinos (Unisinos), the University of Caxias do Sul (UCS), São Francisco de Assis College, and the Centre for Migrant Care (CAM). The SHE Institute – Sustainable Humanitarian Empowerment is a partner organization in this second edition of the booklet.

معرفی

این کتابچه برای تسهیل ارتباط بین متخصصان بهداشت و کاربران مهاجر بین المللی در خدمات بهداشتی تهیه شده است. این کتاب که توسط ساکنان و معلمان برنامه اقامت چند رشته‌ای سلامت در دانشکده بهداشت عمومی ریو گراند -دو سول ساخته شد، ابتدا به زبان پرتگالی و فرانسوی در شهر داری (فرنسیو ایرز / از اس) منتشر و بعداً به کریول هائیتی، اسپانیایی و ولوف به دلیل تمرکز بالای هائیتی ها، سنگالی ها و ونزولایی ها در ایالت ریو گراند دو سول ترجمه شد. چاپ دوم این کتابچه به زبان های انگلیسی، دری، پشتو و عربی ترجمه شده تا تمام مهاجرین تازه ورد را بتواند همکاری نماید. این کتابچه همچنان یک وسیله مهم برای بالا بردن سطح دسترسی مهاجرین به خدمات صحتی ابتدایی و ارتقا عملکرد متخصصین می باشد. این مواد معلوماتی در محدوده یک پروژه توسط وزارت صحت دولتی ریو گراند دو سول با همکاری با سازمان بین المللی مهاجرت (ای او ام)، دانشگاه (ولیو دو ریو دوس سنیو)، دانشگاه (کایشادون سول)، و کالج سانو فرانسیسکو دی اسپیس و مرکز مراقبت از مهاجران (سی ای ام) توسعه یافته است که یک نهاد توانمند سازی بشردوستانه بایدار است، این سازمان شریک در نسخه دوم این (موسسه SHE). کتابچه ره‌نما می باشد

پیش‌نمونه

دا کتابچه د روغتیایی متخصصینو او نریوالو مهاجرینو ترمنخ د اریکو د اسانتیا لپاره رامینخته شوی چی روغتیایی خدماتو ته لاسراسی لری. د ریو گراند دو سول د عامی روغتیا د بنوونخی د روغتیایی پروگرام کی د خو مسلکی استوگنی د اوسیدونکو او بنوونکو لخوا رامینخته شوی، دا په پیل کی په پرتگالی او فرانسوی کی د (ونسو/ آر اس) په بناروالی کی خپور شوی، او وروسته په هسپانوی، هایتی کریول اولوف کی په ریو گراند دو سول ایالت کی د هایتیانو، سنگالی یانواو وینز ویلایانو اتباعو د لور غلظت له امله ژباړل شوی و. دویمه نسخه په انگلیسی، دری، پشتو او عربی ژبو ژباړی شوی ترخو د نوي مهاجرت جریان ملاتړ وکړي. دا کتابچه د لومړنیو روغتیایی خدماتو ته د مهاجرینو د لاسراسی د لورولو او د دی نفوس لپاره د مسلکی کرنو د ښه کولو لپاره یوه مهمه وسیله هم ده. دا مواد د مهاجرت نریوال سازمان (ای او ام) سره په ملگرتیا کی د ریو گراند دو سول ایالت د روغتیایی ریاست (اس ای اس آر اس) لخوا د یوې پروژې په چوکاټ کی رامینخته شوی، د ویل دو ریو دواس سینوس (یونیسینوس) پوهنتون د دکشیاس دوسول (یو سی اس) پوهنتون، د سانفرانسسکو داسس کالج، او د مهاجرینو پاملرنی مرکز (سی اه ام) د (شی) انسٹیټیوت د پابینت وړ بشري خواکمنتیا د دی کتابچه په دویمه نسخه کی یو شریک سازمان دی.

المقدمة

تم تطوير هذا الكتيب من قبل الطلاب المقيمين والمعلمين في قسم متعدد المهنيين في البرنامج الصحي لكلية الصحة العامة في ولاية ريو غراندي دو سول لتسهيل التواصل بين المهنيين الصحيين والمهاجرين الدوليين الذين يحتاجون الى الخدمات الصحية. وقد تم نشره بادنيا باللغتين البرتغالية والفرنسية في بلدية فينسيوس ايريس في الولاية ذاتها، ولاحقا ترجم إلى الكريولية الهايتية، الأسبانية، والولوف بسبب التواجد الكثيف للمهاجرين الهايتيين، السنغاليين والفرنزويليين في البرازيل. اما الطبعة الثانية فلها ترجمات باللغة الإنجليزية، الداري، الباشتو والعربية لمساعدة المهاجرين الجدد. هذا الكتيب هو أيضا أداة هامة تتيح للمهاجرين الحصول على خدمات الرعاية الصحية الأولية وتحسين الممارسات المهنية التي تهدف إلى رعاية المرضى. تم تطوير هذا الكتيب في نطاق مشروع من قبل إدارة الصحة في ولاية ريو غراندي دو سول بالشراكة مع المنظمة الدولية للهجرة و جامعة فالي دو ريو دوس سينوس (يونيسينوس)، جامعة كاشياس دو سول (ك ج س)، كلية فرانسيسكو دي اسپيس، ومركز رعاية المهاجرين (م ر م). كما ان معهد التمكين الإنساني المستدام (ت ام) هو شريك في هذه الطبعة الثانية.

ORIENTAÇÕES PARA USO DA CARTILHA

GUIDELINES FOR USING THE BOOKLET

دستورالعمل های استفاده از کتابچه رهنما

دلارینود کتابچه کارولو لپاره لارینوونو

إرشادات لاستخدام الكتيب

Essa cartilha tem como intuito ajudar os profissionais que atendem no acolhimento e triagem nas unidades de saúde, no que se refere a uma melhor compreensão das demandas de migrantes internacionais que falam os idiomas inglês, dari, pashto e árabe. A cartilha dispõe de questões que podem ser identificadas pelo profissional de saúde, ao mesmo tempo que contempla situações demandadas pelo usuário no momento do atendimento, servindo como um canal de comunicação de duplo uso (profissional ↔ usuário) que facilita o intercâmbio de informações no cuidado a saúde.

GUIDELINES FOR USING THE BOOKLET

This This booklet is intended to support health professionals who work in reception and triage at health care facilities to better understand the demands of international migrants who speak Dari, Pashto, Arabic and English. The booklet contains medical issues that can be identified by the health professional, while also contemplating possible complaints the patient may bring during the appointment, serving as a dual-use communication channel (professional ↔ patient) that facilitates the exchange of information in health care.

دلارینود کتابچه کارولو لپاره لارینوونو

دا لارینود کتابچه د روغتیايي متخصصینو مالتر لپاره ده چې د روغتیا پاملرنې مرکزونو کې د استوګنې او تریاج کې کار کوي ترڅو د نړیوالو مهاجرینو په غوښتنو بڼه پوه شي چې په درې، پښتو، عربي او انګلیسي ژبو خبرې کوي. په لارینود کتابچه کې طبي مسایل شامل دي چې د روغتیا مسلکي لخوا پیژندل کېدای شي، پداسې حال کې چې د احتمالي شکایاتو په اړه فکر کوي چې ناروغ ممکن د ملاقات پرمهال راوړي، د دوه اړخیزو اړیکو د چینل (متخصص ↔ ناروغ) په توګه خدمت کوي چې د روغتیا په اړه د معلوماتو تبادلې اسانه کوي.

دستورالعمل های استفاده از کتابچه رهنما

این کتابچه رهنما برای حمایت از متخصصان صحتی است که در مراکز مراقبت صحتی در پذیرش و رده بندی مریضان کار می کنند تا خواسته های مهاجران بین المللی را که به زبان های دری، پشتو، عربی و انگلیسی صحبت می کنند، بهتر درک کنند. این کتابچه رهنما حاوی مسائل طبی است که می تواند توسط متخصص سلامت شناسایی شود، و همچنان به شکایات احتمالی که ممکن است مریض در طول قرار ملاقات داشته باشد، به عنوان یک کانال ارتباطی با کاربرد دوگانه (بیمار ↔ متخصص) عمل می کند که تبادل اطلاعات را در مراقبت های بهداشتی (صحتی) تسهیل می کند.

إرشادات لاستخدام الكتيب

يهدف هذا الكتيب إلى دعم المهنيين الصحيين الذين يعملون في الاستقبال والفرز في مرافق الرعاية الصحية لفهم مطالب المهاجرين الدوليين الذين يتحدثون الداري والباشتو والعربية والإنجليزية بشكل أفضل. يحتوي الكتيب على مشكلات طبية يمكن تحديدها من قبل أخصائي الصحة، مع التفكير أيضا في الشكاوى المحتملة التي قد يقدمها المريض أثناء الموعد، حيث يعمل كقناة اتصال مزدوجة الاستخدام (مريض ↔ مهني) لتسهيل تبادل المعلومات في الرعاية الصحية.

فرهنگ لغات

لغتونه

المفردات

Bom dia! Boa tarde!

Good morning! Good afternoon!

صبح بخیر! عصر بخیر

سهار مو پخیر! بعد له غرمه مو پخیر

صبح الخیر- مساء الخیر

O que te trouxe aqui?

What brought you here?

چه چیزی شما را به اینجا آورد؟

خه شی دلته راوری؟

لماذا جئت إلى هنا؟

Por favor!

Please!

لطفاً

مهربانی

إذا سمحت

Obrigada!

Thank you!

تشکر

مننه

شکرا لك

De nada.

You're welcome.

شما خوش آمدید

تاسو بڼه راغلاست

عفواً .

Volte caso não melhore.

Come back if you don't get better.

اگر خوب نشدی دوباره مراجعه کنید

بیرته راشی که چیری تاسو بڼه نه شی

إذا لم تتحسن أحوالك إرجع (ي) إلى هنا

Adeus.

Goodbye.

خدا حافظ

په مخه مو بڼه (الله حافظ)

رافقتكم السلامة

فرهنگ لغات

لغتونه

المفردات

O médico irá atendê-lo hoje. Aguarde.

The doctor will see you today. Please wait.

داکتر امروز شما را خواهد دید.
لطفا صبر کنید.

داکتر به ن تاسو سره وگوري
هيله كوم لږ صبر وکړه
انتظر قليلا من فضلك
سيا تي الطبيب لمعاينتك



Agendei uma consulta para você.

I have scheduled an appointment for you.

من برای شما وقت ملاقات تعیین نمودم
. ما ستاسو لپاره د ملاقات وخت ټاکلی دی
لقد سجلت موعدا لك

Aguarde na recepção.

Please wait at the reception area.

لطفا در قسمت پذیرش منتظر بمانید
مهرباني وکړئ د استوگني په سيمه کې انتظار وکړئ
من فضلك اجلس في صالة الانتظار

Irei conversar com o médico.

I will talk to the doctor.

من با داکتر صحبت خواهم کرد
. زه به د داکتر سره خبرې وکړم
ساتکلم مع الطبيب

Conversei com médico.

I talked to the doctor.

من با داکتر صحبت کردم
. ما د داکتر سره خبرې وکړې
تکلمت مع الطبيب

فرهنگ لغات

لغتونه

المفردات

Você é diabético?

Are you diabetic?

آيا شما مريض ديابتي (شکر) هستيد؟
آيا تاسو د شکر ناروغي لرئ؟
هل أنت مصاب بمرض السكري

Você tem pressão alta?

Do you have high blood pressure?

آيا شما فشار خون بالا داريد؟
آيا ته لوړ فشار لرئ؟
هل تعاني من ارتفاع في ضغط الدم؟



Teve febre?

Did you have a fever?

آيا شما تب داشتيد؟
آيا تاسو تبه درلوده؟
هل شعرت بارتفاع حرارة جسدك؟

Você tem alguma intolerância alimentar?

Do you have any food intolerance?

آيا شما سوء هاضمه يا كدام غذا داريد؟
آيا تاسو د كوم خوراك سره بدهضمي لرئ؟
هل لديك حساسية من أي نوع من الطعام؟

Quando iniciaram os sintomas?

When did the symptoms begin?

علائم از چه زمانی شروع شد؟
نېني نېناني كله پيل شوي؟
متى بدأت عوارض المرض

Você faz uso de alguma medicação?

Do you take any medication regularly?

آيا به طور منظم دوا مصرف می کنید؟

آيا تاسو په منظم ډول كوم درمل اخلي؟

هل تتناول أي نوع من الدواء بشكل مستمر؟

Qual medicação? Você as trouxe?

What medication? Do you have it with you?

كدام دوا را مصرف می کنید؟ آيا با خود دارید؟

تاسو كوم درمل اخلي؟ آيا خان سره لرئ؟

ما هو الدواء الذي تتناوله؟ هل أحضرته معك؟



Você é alérgico a algum medicamento?

Are you allergic to any medication?

آيا به کدام نوع دوا حساسيت دارید؟

آيا تاسو د كوم درمل سره حساسيت لرئ؟

هل لديك حساسية من أي نوع من الدواء؟

Usou algum remédio?

Did you use any medication?

آيا کدام دوا استفاده کردید؟

آيا تاسو كوم درمل کارولی؟

هل تناولت أي دواء؟

Você deve tomar esses remédios! De _ horas em _ horas. Por _ dias. Se tiver dor. Se tiver febre.

You should take these medicines! Every _ hours. For _ days.

If you have pain. If you have a fever.

شما باید این دوا (درو)ها را مصرف کنید! هر ساعت. روزها.

اگر درد دارید. اگر تب دارید

تاسو باید دا درمل وخورئ! هر ساعت. د ورخو لپاره.

. که تاسو درد لرئ. که تاسو تبه لرئ

عليك التناول هذا الدواء كل مدة --- ساعات، ولمدة --- أيام.

. إذا شعرت بالألم. إذا ارتفعت حرارتك

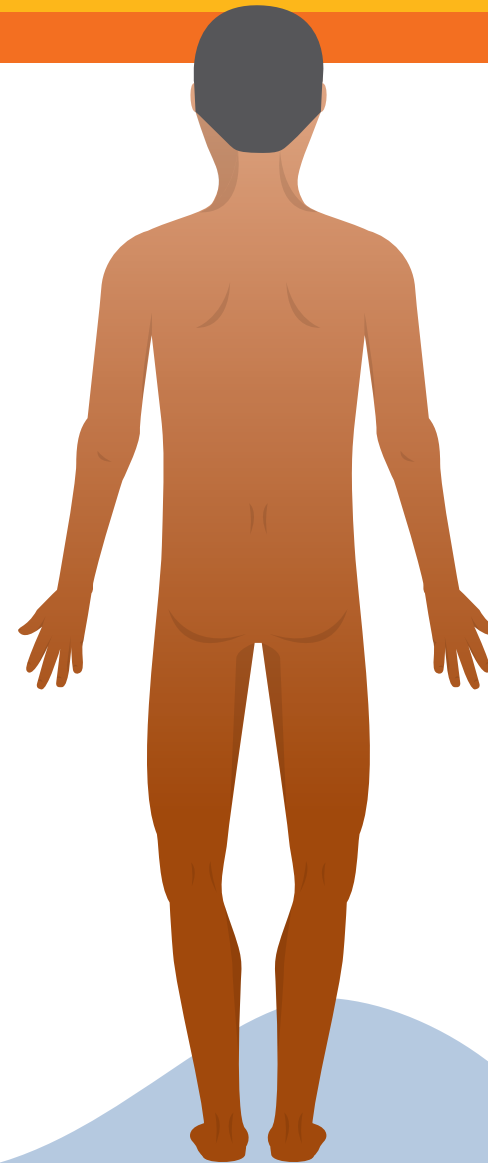
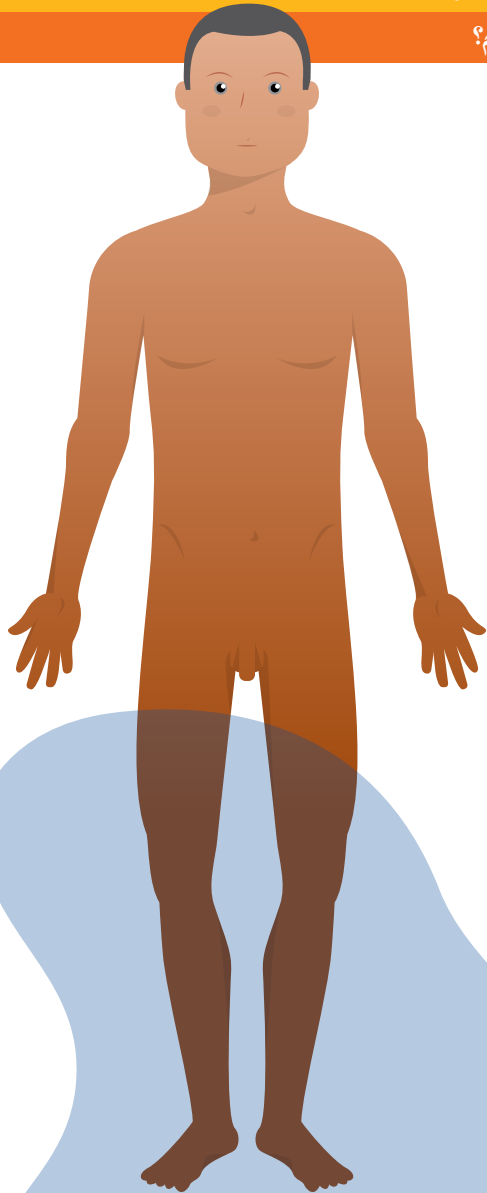
ONDE VOCÊ TEM DOR?

WHERE DOES IT HURT?

در کدام قسمت درد داری؟

تاسو چیرته درد لری؟

أین تشعر بالألم؟



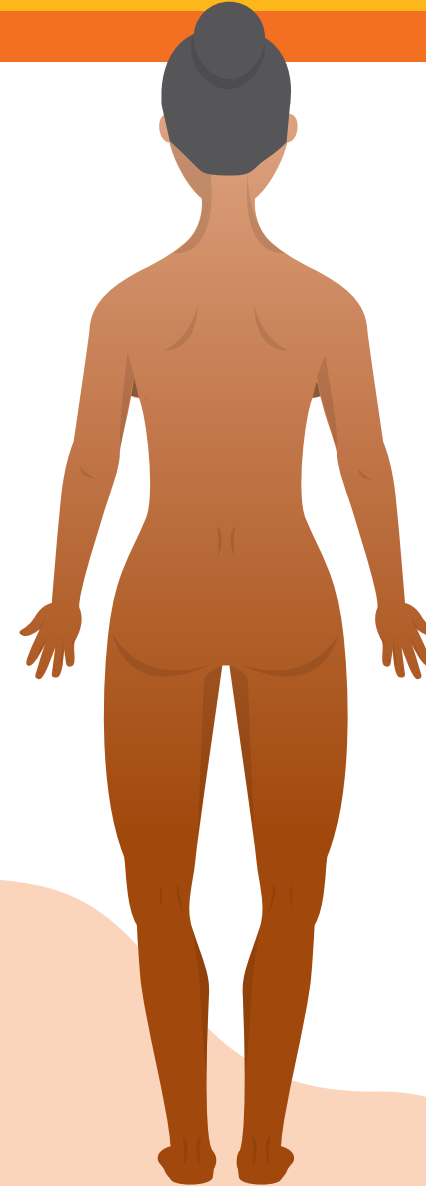
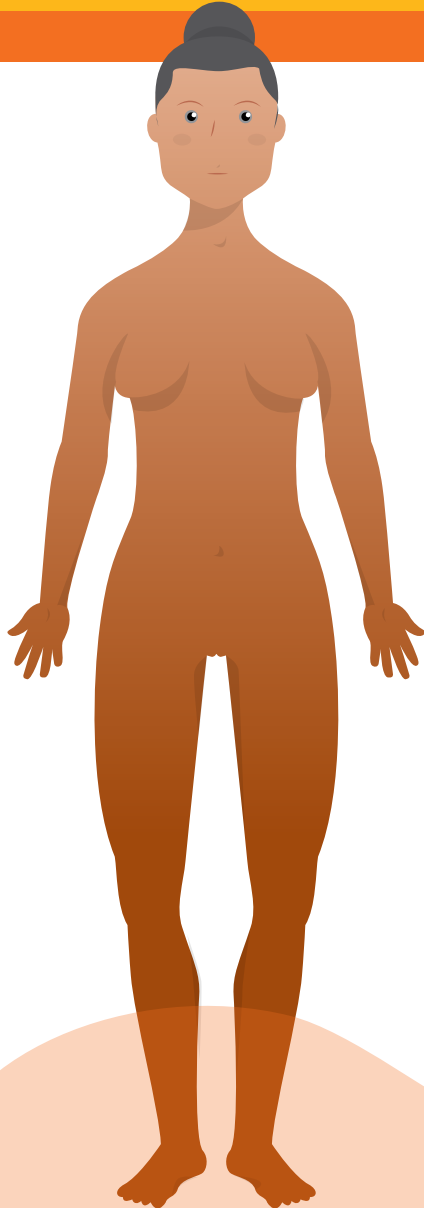
ONDE VOCÊ TEM DOR?

WHERE DOES IT HURT?

در کدام قسمت درد داری؟

تاسو چیرته درد لری؟

أین تشعر بالألم؟



CEFALEIA (Dor de cabeça)

CEPHALEA (HEADACHE)

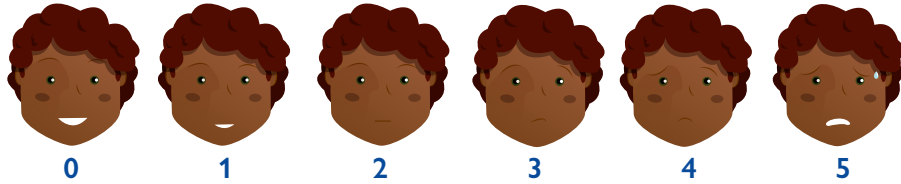
سفالیا (سر درد)

سفالیا (د سر درد)

ألم/ وجع في الرأس

ESCALA FACIAL DE DOR FACES PAIN SCALE

مقیاس درد که مواجه می شوید
د درد پیمانہ سرہ مخ کیبری
مقیاس تحديد الألم



De 1 a 5 como está a sua dor? From 1 to 5 how is your pain?

از 1 تا 5 دردت در کدام سطح قرار دارد؟
له 1 خخه تر 5 پوري ستاسو درد خنکه دی؟
من واحد إلى خمسة ما هو مقدار الوجع؟

Onde dói?
Where does it hurt?
کدام قسمت درد می کند؟
چیرته درد کوي؟
في أي مكان تشعر بالألم؟

Quando começou a dor?
When did the pain start?
درد از چه زمانی شروع شد؟
درد کله پیل شو؟
متی بدات تشعر بالألم؟

Já teve alguma vez esta dor?
Have you ever had this pain before?
آیا قبلا این درد را داشته اید؟
ایا تاسو مخکی هم دا درد درلود؟
هل شعرت بهذا الألم سابقاً؟

Tomou algum medicamento?
Did you take any medication?
ایا قبلا دوا مصرف کردی؟
ایا تاسو کوم درمل اخیستی؟
هل تناولت أي نوع من الدواء؟



HIPOGLICEMIA E HIPERGLICEMIA

HYPOGLYCEMIA AND HYPERGLYCEMIA

هائپوگلیسمی و هائپرگلیسمی (کم شدن قند در خون)
هائپوگلیسمیا او هائپرگلیسمیا (د وینی د شکر کموالی)
نقص السكر في الدم وارتفاع السكر في الدم

Você tem diabetes?

Do you have diabetes?

آيا شما مرض ديابت (شکر) داريد؟
ايا تاسو د شکر ناروغي لرئ؟
هل تعاني من مرض السكري؟

Já comeu hoje?

Have you eaten today?

امروز چیزی خوردی؟
نن مو خورلی؟
هل تناولت الطعام اليوم؟



Vou fazer exame de HGT.

I am going to do an HGT test.

من قصد دارم آزمایش HGT انجام دهم
زه د HGT . ازموینه ترسره کوم
ساقوم بفحص نسبة السكر في الدم

O que é o exame do HGT? O exame da glicemia capilar é um exame sanguíneo que indica os níveis de glicose (açúcar) no sangue naquele momento.

What is the HGT test? The capillary blood glucose test is a blood test that indicates the levels of glucose (sugar) in the blood at that moment.

چيست؟ آزمایش گلوکز خون مویزگی یک آزمایش خون است که سطح گلوکز تست HGT.(قند) خون را در همان لحظه نشان میدهد

ازموینه څه ده؟ د کپیپلری وینی گلوکوز ازموینه د وینی معاینه ده چی پدی
د HGT شیبه کی په وینه کی د گلوکوز (شوگر) کچه په
. گوته کوي

ما هو اختبار نسبة جلوكوز الدم؟ هو اختبار دم يشير إلى مستويات الجلوكوز
..(السكر) في الدم في تلك اللحظة

HIPOGLICEMIA

HYPOGLYCEMIA

هائپوگلیسمی (قند پايان خون)

هائپوگلیسمیا (د ويني ټيټ گلوکوز)

نقص السكر في الدم

HIPERGLICEMIA

HYPERGLYCEMIA

هائپرگلیسمی (قند بالای خون)

هائپرگلیسمیا (د ويني لوړ گلوکوز)

ارتفاع نسبة السكر في الدم

Você está com uma taxa de açúcar no sangue muito baixa.

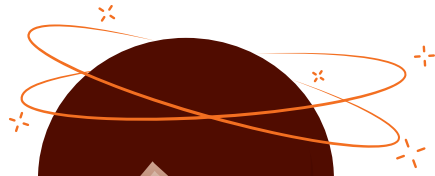
Your blood sugar is very low now.

قند خون شما همين حالا خيلي پايان است .
ستاسو د ويني شکر اوس خورا ټيټ دی .
نسبة السكر في دمك منخفضة جدا

Você está com uma taxa de açúcar no sangue alta.

قند خون شما حالا بلند است

تاسو اوس د ويني لوړ شکر لرئ .
نسبة السكر في دمك مرتفعة



Não fique muito tempo sem comer.

Don't go too long without eating.

مدت زياد بدون غذا نباشيد .
له خورلو پرته ډېر مه اوسي .
عليك أن لا تبقى مدة طويلة من دون طعام



DIARRREIA

DIARRHEA

اسهال

دس ناستی

الإسهال

CONSTIPAÇÃO

CONSTIPATION

یبوست (قبضیت)

قبضیت

إمساك

Quando começou?

When did it start?

چی زمان شروع شده؟

کله پیل شو؟

متی بدآت هذه العوارض؟

Tem dor?

Do you have pain?

ایا شما درد دارید؟

ایا تاسو درد لری؟

هل تشعر بالألم في هذه اللحظة؟

Teve febre?

Did you have a fever?

ایا شما تب دارید؟

ایا تاسو تبه درلوده؟

هل شعرت بارتفاع حرارة جسدك؟

Quantos episódios?

How many episodes?

چند مرتبه / چند دفعه

خو قسطونه/ خو واری، خو خله، خو کرته؟

كم مرة تردد هذا الألم في الفترة الأخيرة؟

Está com consistência líquida?

Ou mais pastosa?

Does it have a liquid consistency?

Or is it more pasty?

ایا مواد غایطه شما حالت مایع دارد یا بیشر حالت جامد؟

ایا ستاسو پاخانه مایع ده یا ډیر جامد حالت لری؟

هل البراز (الخروج) سائل أم شبه صلب؟

Qual a cor? Tem sangue?

What color is it? Is there blood?

مواد غایطه شما کدام رنگ است؟ ایا در ان خون وجود دارد؟

ستا پاخانه کوم رنگ ده؟ ایا په کی وینه شته؟

ما لونه؟ هل لاحظت وجود دم في البراز؟

Há quantos dias você não faz cocô?

How many days since you last went to the toilet?

آخرین باری که رفع حاجت (تشناب) رفتی چند روزه مگرزه؟

له خو ورخو راهیسی تاسو وروستی تشناب ته تللی یاست؟

كم عدد الأيام منذ آخر مرة ذهبت فيها إلى المرحاض/الحمّام؟

Sente dor?

Do you feel pain?

ایا شما درد حس میکنید؟

ایا تاسو درد احساس کوئ؟

هل تشعر بالألم؟

Come frutas e verduras?

Do you eat fruits and vegetables?

ایا میوه و سبزیجات می خورید؟

ایا تاسو میوه او سبزیجات خورئ؟

هل تأكل الفاكهة والخضار بانتظام؟

Toma bastante água? Quanto?

Do you drink a lot of water? How much water?

ایا شما آب زیادی می نوشید؟ چه مقدار آب؟

ایا تاسو ډیری اوبه خښئ؟ خومره اوبه؟

هل تتناول كمية كافية من الماء؟



استفراغ

شکایات ادراری

کانهی

د ادرار شکایتونه

الاستفراغ

مشاكل المسالك البولية

Quando começou?

When did it start?

چی زمان شروع شده؟

کله پیل شو؟

متی بدآت هذه العوارض؟

Tem dor?

Do you have pain?

ایا شما درد دارید؟

ایا تاسو درد لری؟

هل تشعر بالألم في هذه اللحظة؟

Teve febre?

Did you have a fever?

ایا شما تب دارید؟

ایا تاسو تیه درلوده؟

هل شعرت بارتفاع حرارة جسدك؟

Quantos episódios?

How many episodes?

چند مرتبه / چند دفعه

خو قسطونه/خو واری، خو خله، خو کرتیه؟

كم مرة تردد هذا الألم في الفترة الأخيرة؟

Tem sangue?

Is there blood?

ایا این خون داره؟

ایا دا وینه لری؟

هل لاحظت وجود دم؟

Qual a cor?

What is the colour?

چی رنگ دارد؟

خه رنگ دی؟

ما هو لون البول؟

**Dor ou ardência ao fazer xixi?**

Any pain or burning sensation when peeing?

ایا درد یا سوزش در هنگام ادرار کردن وجود دارد؟

د پیشاب کولو په وخت کی کوم درد یا سوخیدنه لری؟

هل تشعر بالألم أو الحرقنة أثناء التبول؟

Vai muitas vezes fazer xixi?

Do you pee often?

ایا اغلب ادرار می کنید؟

ایا تاسو په معمول پیشاب کوی؟

هل تذهب كثيرا للحمام للتبول كل يوم؟

Tem sangue?

Is there blood?

ایا این خون داره؟

ایا دا وینه لری؟

هل لاحظت وجود دم؟



DOR ABDOMINAL

ABDOMINAL PAIN

درد شکم

د بطن درد

وجع البطن

DOR DE ORELHA

EAR PAIN

گوش درد

د غوړ درد

وجع الأذن

Pt
En
Da
Pa
Ar

Quando começou?

When did it start?

چی زمان شروع شده؟
کله پیل شو؟
متی بدأت هذه العوارض؟

Tomou algum medicamento?

Did you take any medication?

ایا کدام دوا مصرف کردی؟
ایا تاسو کوم درمل اخیستی؟
هل تناولت أي نوع من الدواء؟

Teve vômito ou diarreia?

Did you vomit or have diarrhea?

ایا شما استفراغ کردید یا اسهال داشتید؟
ایا تاسو کانگی کری یا اسهال لری؟
هل استفرغت أو أصابك الإسهال؟

Teve febre?

Did you have a fever?

ایا شما تب دارید؟
ایا تاسو تبه درلوده؟
هل شعرت بارتفاع حرارة جسدك؟



Você sente seu ouvido entupido?

Do you feel your ear clogged?

ایا احساس می کنید که گوش تان بند (بسته) شده است؟
ایا تاسو خپل غوړ ترلی احساس کوئ؟
هل تشعر أن أذنك مغلقة أو مسدودة؟

Quando começou?

When did it start?

چی زمان شروع شده؟
کله پیل شو؟
متی بدأت هذه العوارض؟



DOR DE GARGANTA

SORE THROAT

گلو درد

د ستونځي درد

وجع الحنجرة

DOR LOMBAR

LOW BACK PAIN

درد کمر

د ټيټ ملا درد

أوجاع الظهر

Dói ou você sente dificuldade de engolir?

Does it hurt or do you have difficulty swallowing?

آيا درد دارد يا در بلعیدن مشکل دارید؟
آيا دا درد کوي يا تاسو په خوړل کې ستونزه لرئ؟
هل تشعر بالألم عندما تبتلع اللعاب أو الطعام؟

Teve febre?

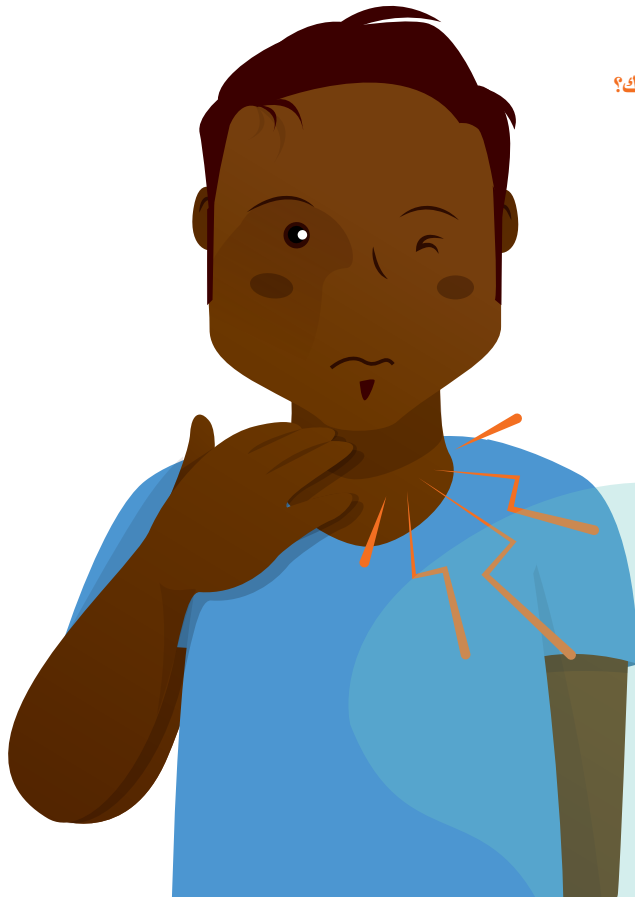
Did you have a fever?

آيا شما تب دارید؟
آيا تاسو ټيټه درلوده؟
هل شعرت بارتفاع حرارة جسدك؟

Quando começou?

When did it start?

چی زمان شروع شده؟
کله پیل شو؟
متی بدأت هذه العوارض؟



Quando iniciou essa dor?

When did this pain start?

چی زمان این درد آغاز شد؟
دا درد کله شروع شو؟
متی بدأ هذا الألم؟

Qual o local de sua dor?

What is the location of your pain?

محل درد شما کجاست؟
ستاسو د درد ځای کوم دی؟
حدد لي موضع الوجع.

É uma dor continua?

Is it a continuous pain?

آيا این درد مداوم است؟
آيا دا دوامداره درد دی؟
هل هذا الوجع دائم، مستمر؟



بیماری مانند آنفولانزا

د انفلونزا په څیر ناروغی

.عوارض الزکام

Tem tosse? Com catarro? Qual cor do catarro?

Do you have a cough? With phlegm? What color is the phlegm?

ایا شما سرفه دارید؟ یا بلغم؟ بلغم چه رنگی است؟

ایا ته ټوخی لری؟ د بلغم سره؟ بلغم کوم رنگ دی؟

هل لديك سعال؟ او بلغم؟ ما هو لون البلغم؟

Há quanto tempo começaram os sintomas?

When did the symptoms start?

علائم از چه زمانی شروع شد؟

نېښې نېښانې کله پیل شوی؟

منذ متى بدأت هذه العوارض؟

Teve febre?

Did you have a fever?

ایا شما تب دارید؟

ایا تاسو تبه درلوده؟

هل شعرت بارتفاع حرارة جسدك؟

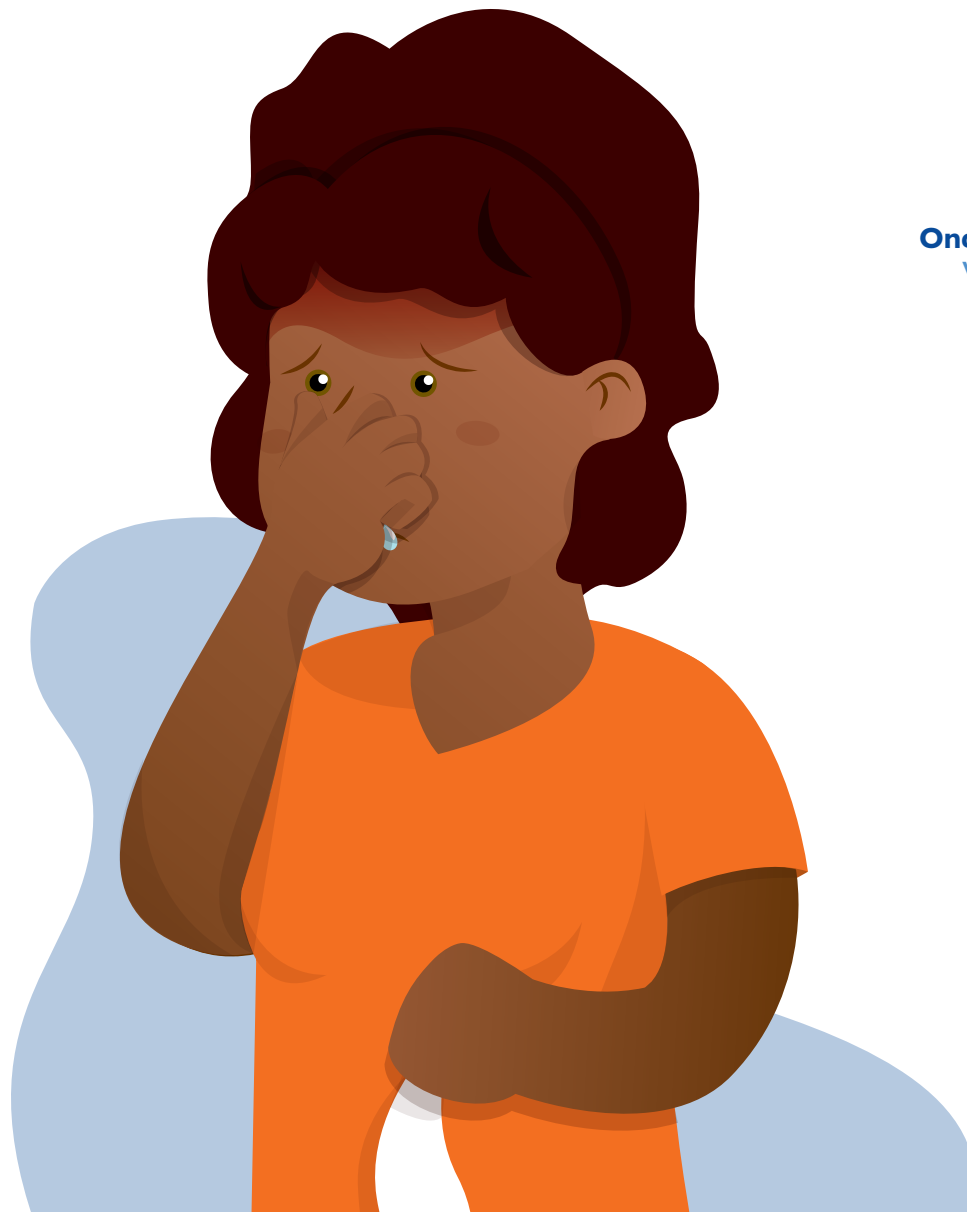
Tomou algum medicamento?

Did you take any medication?

ایا کدام دوا مصرف کردی؟

ایا تاسو کوم درمل اخیستی؟

هل تناولت أي نوع من الدواء؟



Onde você tem dor?

Where does it hurt?

کدام قسمت درد می کند؟

چیرته درد کوي؟

آین تشعر بالألم؟

Cabeça?

Head?

سر؟

سر؟

هل تشعر بألم في رأسك؟

Corpo?

Body?

بدن؟

بدن (جسم)؟

هل تشعر بألم في جسدك؟

URGÊNCIAS ODONTOLÓGICAS

DENTAL EMERGENCIES

حالات های اضطراری دندان

د غاښونو پیرني حالتونه

طواری الأسنان

Você tem dor de dente?

Do you have a toothache?

آیا درد دندان دارید؟

ایا تاسو د غاښ درد لرئ؟

هل تشعر بالألم في أسناتك؟

Há quanto tempo?

When did it start?

چی وقت شروع شد؟

کله پیل شو؟

متی بدأ هذا الألم؟

Já teve esta dor antes no mesmo local?

Have you had this pain before in this same place?

آیا قبلاً در همین قسمت این درد را داشته اید؟

ایا تاسو مخکی په همدې ځای کې دا درد درلود؟

هل شعرت بهذا الألم سابقاً في نفس الموضع؟







GOVERNO
DO ESTADO
**RIO
GRANDE
DO SUL**
SECRETARIA DA SAÚDE



Faculdade
São Francisco
de Assis



SUSTAINABLE
HUMANITARIAN
EMPOWERMENT



Esta atividade é
financiada pelo Escritório
de População, Refugiados
e Migração (PRM)